

Waitau Speaker 1 extract 3

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

通常嚟講，如果係講以前，嗰啲圍村譬如如果結婚呢就話要擺盤菜嘅，請嗰啲個條村嘅人飲宴。嫁女又係一樣嘅，我哋條村就係咁樣，我哋條村結婚又要請飲，嫁頭一個女又要請飲，所以嗰啲鄉村，呢個係鄉村例嚟嘅。每一條鄉村嘅村例都唔同，我哋條村就係咁樣。即係圍村多數都係有個男丁要結婚要請飲，嫁女又要請飲。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

通常嚟讲，如果系讲以前，嗰啲围村譬如如果结婚呢就话要摆盘菜嘅，请嗰啲个条村嘅人饮宴。嫁女又系一样嘅，我哋条村就系咁样，我哋条村结婚又要请饮，嫁头一个女又要请饮，所以嗰啲乡村，呢个系乡村例嚟嘅。每一条乡村嘅村例都唔同，我哋条村就系咁样。即系围村多数都系有个男丁要结婚要请饮，嫁女又要请饮。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

一般來說，如果是談以前，那些圍村譬如說如果結婚就說要擺盤菜的，請那個那條村的人飲宴。嫁女又是一樣的，我們的村就是這樣，我們那條村結婚有要邀請赴宴，嫁長女又要請人赴宴，所以那些鄉村，這個是鄉村慣例來的。每一條鄉村的村例都不同，我們那條村就是這樣。就是圍村多半是有個男丁要結婚便要設宴，嫁女又要請人飲宴。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

一般来说，如果是谈以前，那些围村譬如说如果结婚就说要摆盘菜的，请那个那条村的人饮宴。嫁女又是一样的，我们的村就是这样，我们那条村结婚有要邀请赴宴，嫁长女又要请人赴宴，所以那些乡村，这个是乡村惯例来的。每一条乡村的村例都不同，我们那条村就是这样。就是围村多半是有个男丁要结婚便要设宴，嫁女又要请人饮宴。

English Translation

Generally speaking, if we are talking about the past, those villages needed to prepare 'poon choi', for instance, whenever there were marriages, they needed to invite the villagers to attend the wedding banquets, the same when their daughters were getting married. This was the case in our village. When there were marriages in our village, we needed to organize banquets and we did so when our firstborn daughters got married. So, in those villages, this was a norm of the villages. Every village has its own norms. Our village is like this. That is, in the walled village, whenever we held banquets or feasts, it was most likely because the male descendants were getting married. We needed to invite them when the villagers' daughters were getting married as well.